

## REGULAE JURIS (REGLAS DE DERECHO)

(Continuación)

## CHIROGRAPHUS :

Si chirographum cancellatum fuerit, licet præsumptione debitor liberatus esse videtur, in eam tamen quantitatem, quam manifestis probationibus creditor sibi adhuc deberi ostenderit, recte debitor convenitur. — (*Modestino, L. 24. — Dig. de Probationibus.*)

Si el escrito autógrafo haya sido borrado, aunque el deudor, por presunción, aparezca librado (de su deuda), así mismo el deudor viene demandado legalmente por aquella cantidad que el acreedor, con pruebas manifiestas, demostrará que aún se le adeuda.

## CIVITAS — PATRIA — RESPUBLICA :

Civitates privatorum loco habentur. — (*Gayo, L. 16. — Dig. de Verb. Sig. 50, 16.*)

Los municipios se consideran como los privados.

— Conciñia cœtusque hominum iure sociati civitates appellantur. — (*Cicerón, de Repub. 1, 25, 39.*)

La unión y la congregación de los hombres asociados en nombre del derecho llámase ciudad.

— Dulce et decorum est pro patria mori. — (*Horacio, Carmina, lib. 3, Oda 2, 13.*)

Es dulce y honorable morir por la Patria.

— Nemo patriam quia magna est amat, sed quia sua. — (*Séneca, Epist. 66, 26.*)

Amamos la Patria no porque es grande, sino porque es nuestra.

— Nihil ex omnibus rebus humanis est præclarius aut præstantius quam de re publica bene mereri. — (*Cicerón, Epist. ad fam. 10, 5.*)

De todas las cosas humanas nada es más bello, nada es más noble que el hacernos beneméritos de la cosa pública.

— Res publica est res populi. Populus autem est cœtus multitudinis juris consensu et utilitatis communione sociatus. — (*Cicerón, de Repub. L. 3.*)

La cosa pública es cosa del pueblo. El pueblo es la reunión de los ciudadanos por consentimiento de derechos y comunidad de los útiles asociados.

— Res publica creditrix omnibus chirographariis creditoribus præfertur. — (*Paulo, L. 38, § 1.*)

La República acreedora tiene derecho de precedencia sobre todos los acreedores quirografarios.

— Salus publica suprema lex esto. — (*Reg. Jur. communis. Sacada del texto de las XII tablas, citado por Cicerón.*)

La salud (mejor: la libertad) de la Patria sea la ley suprema.

#### CLAM:

Clam quoque quisque, cum controversiam haberet, habiturumve se putaret, fecit, vi factum esse videtur. — (*Scaevola, 73, 2.*)

Se considera hecho con violencia lo que se hizo clandestinamente, existiendo controversia con alguien o presumiendo que con él habría habido controversia.

— Clendestina injusta præsumuntur. — (*id.*)

Las acciones clandestinas se presumen contrarias al derecho.

— Qui clam delinquant, magis delinquant quam qui palam. — (*id.*)

Quien delinque clandestinamente tiene más culpa del que lo hace públicamente.

#### CLEMENTIA:

Perspicendum est judicanti, ne quod aut durius, aut remissius constituatur, quam causa deposcit; nec enim aut severitatis, aut clementiæ gloria affectanda est; sed perpenso judicio, prout queque res exoptulat, statuendum est. — (*Marciano, Lib. 11 — de Poenis.*)

El juez debe cuidar de no pronunciar ningún juicio o con mayor severidad o con mayor clemencia del que merece la causa, ya que no se debe desear la gloria o de severidad o de clemencia, sino que se debe juzgar, bien discutida la cosa, según es de justicia.

CODICILLI: (Véase: TESTAMENTUM):

(Por codicilo se entiende el acto de última voluntad en el que el testador, salvo una institución de herederos o un desheredamiento, hace antes de morir. La declaración del testador añadida al acto de última voluntad se llama *cláusula codicilar*.

Ella debe ser añadida expresamente pues tácitamente no es admitida.)

— Codicilli deleti non valent. — (*Ulpiano, L. 1. § 5.*)

Los codicilos tachados no tienen valor.

— Codicilli pro parte testamenti habentur, observationemque et legem juris inde traditam servant. — (*Dig. lib. 14, codicilli.*)

Los codicilos se consideran como una parte del testamento, y están sujetos a la observancia de los reglamentos dictados para los testamentos mismos.

— Codicillis hereditas neque dari neque adimi potest. — (*Scaevola. Lib. 76.*)

Una herencia no puede darse ni quitarse con codicilos.

— Per fideicommissum hereditas codicillis jure relinquitur. — (*De codicillis § 2.*)

Un fideicomiso puede dejarse (no solamente en un testamento sino también en un codicilo) como legado.

— Quæcumque in codicillis scribuntur perinde habentur, ac si in testamento scripta essent. — (*Julianus, Lib. 2, § 2.*)

Todas las disposiciones tomadas en los codicilos se deben considerar como parte integrante del testamento.

COGITATIO:

Cogitationis pœnam nemo patitur. — (*Ulpiano. Lib. 18, de Poenis.*)

El pensamiento no es punible.

(Se puede aplicar a determinados delitos de prensa.)

— *Propositum in mente retentum nihil operatur.* — (*R. Juris communis.*)

El propósito no manifestado nada implica.

— *Rara temporum felicitas, ubi sentire quæ velis, et quæ sentias dicere licet.* — (*Tácito, Historia.* 1, 1.)

Rara es la felicidad de los tiempos en los que es lícito pensar lo que quieres y decir lo que pienses.

#### COGNATIO: PARENTES:

Cognati sunt per fœminini sexus personas cognatione iuncti. — (*De legitima agnatione*, § 1.)

Se llaman cuñados los que son parientes por parte femenina.

— *Appellatione parentis non tantum pater, sed etiam avus et proavus, et deinceps omnes superiores continentur, sed mater et avia et proavia.* — (*Gayo, L. 23.*)

La palabra pariente comprende no solamente el padre, sino también el abuelo y el bisabuelo y después todos los ascendientes, como también la madre, la abuela y la bisabuela.

— *Jura sanguinis nullo jure civili dirimi possunt.* — (*Pomponio, L. 8. Reg. Juris* 50, 17.)

Los vínculos de la sangre no pueden ser anulados por ningún derecho civil.

— *Jus adgnationis non posse pacto repudiari...* Juliani sententias est. — (*Modestino, Lib. 34. De Pactis.*)

Es opinión de Juliano que el derecho de agnación no puede renunciarse por pacto.

— *Tot sunt gradus in cognatione, quot sunt generationes.* — (*Dig. 3, 6, § 1.*)

En la cognación los grados son tantos cuantas son las generaciones.

— *Non epistolis necessitudo consanguinitatis, sed natalibus, vel adoptionis solemnitate conjungitur.* — (*Emp. Diocleciano y Maximiano, L. 13. De Probationibus.*)

El parentesco de consanguineidad no se obtiene por cartas sino con los nacimientos o con la solemnidad de la adopción.

COLLEGIUM: (Véase UNIVERSITAS):

Neratius Priscus tres facere existimat collegium: et hoc magis sequendum est. — (*Marcelo, Lib. 83.*)

Neracio Prisco estima que tres (personas) constituyen un Colegio, y esta opinión debe seguirse con preferencia.

COMMENDATIO (Véase: CONSILIUM):

COMMERCIIUM:

Commercium est emendi vendendique invicem jus. — (*Ulpiano. Tit. XIX § 5.*)

El comercio es el derecho recíproco de comprar y vender.

— Ex hoc jure gentium commercium. — (*Hermogeniano, Lib. 5. Digesto de justitia et jure.*)

El comercio proviene del derecho de las gentes.

COMMODA — INCOMMODA — ONERA — PERICULUM:

Adversus periculum naturalis ratio permittit se defendere. — (*Gayo, Lib. 4.*)

En contra de un peligro, la razón natural permite que nos defendamos.

— Commodum ejus esse debet, cujus periculum est. — (*Institutionibus, § 3. Lib. III. Tit. 24.*)

La ventaja debe ser de aquel que lleva el peligro.

— Debere quem meliorem agrum suum facere, ne vicini deteriore faciat. — (*Ulpiano, Lib. 1, § 4.*)

Debe cualquiera hacer mejor su campo siempre que no empeore el fundo del vecino.

— Finito officio, cessant onera officii. — (*Reg. Juris communis.*)

Terminado el encargo, terminan las obligaciones.

— Hoc, quod pro quibusdam introductum est, inferre eis jacturam minime rationi conveniat æquitatis. — (*Emp. Justiniano, Lib. 19.*)

Lo que se hizo en beneficio de algunos, por razones de equidad, no debe hacerles daño.

— Jure hoc evenit ut quod quisque ob tutelam corporis sui fecerit, jure fecisse existimetur. — (*Lib. III, de Just. et jure.*)

Está de derecho que lo que uno ha hecho para la tutela de sí mismo, se considere hecho justamente.

— Prodesse sibi unusquisque, dum alii non nocet, non prohibetur. — (*Ulpiano, Lib. I, § 11.*)

A cada uno es lícito beneficiarse no perjudicando a otros.

— Qui habet commoda, ferre debet onera. — (*Paulo, Lib. 10, § 3, ad Sab.*)

Quien goza de las comodidades debe llevar el peso de las mismas.

— Quod favore quorundam constitutum est, quibusdam casibus ad læsionem eorum nolimus inventum videri. — (*Emp. Teodosio y Valentiniano, L. 6. Cod. de Legibus.*)

Lo que se estableció en favor de alguien, en ciertos casos no queremos que aparezca hecho en su daño.

— Secundum naturam est, commoda eujusque rei eum sequi, quem sequentur incommoda. — (*Paulo, Lib. 10. Dig. de Reg. Juris.*)

Es natural que los beneficios de alguna cosa sean para aquel que recibe el daño.

— Ubi periculum, ibi et lucrum collocetur. — (*Emp. Justiniano. L. 22, § 3, de Justis.*)

En donde está el peligro debe estar la utilidad.

#### COMMODATUM:

Commodata res tunc proprie dicitur, si nulla mercede accepta vel constituta res tibi utenta data est. — (*Reg. Juris communis.*)

El comodato en sentido propio es un contrato con el cual se cede a alguien una cosa para usarla gratuitamente, (con un fin, una manera y un tiempo determinado).

— Gratuitum debet esse commodatum. — (§ 2, *ibid.*)

El comodato debe ser gratuito.

— Nemo commodando rem facit ejus, cui commodat. — (*Ulpiano, L. 9. Commodati, 13, 6.*)

Con el dar a comodato nadie transfiere la propiedad de la cosa en quien viene dada.

— Nemo est magis onerandus quam sit honoratus. — (*Dig. L. 9. Cod. de fideicom.*)

A nadie debe obligarse para un peso mayor del honor que le viene tributado.

— Non potest commodari id, quod usu consumitur. — (*Ulpiano, L. 3, § 6.*)

No se puede dar a comodato lo que se gasta con el uso.

— Rei commodatæ et possessionem et proprietatem retinemus. — (*Pomponio, Lib. 8.*)

De la cosa comodata conservamos la posesión y la propiedad.

COMMODUM: (Véase UTILITAS):

COMPENSATIO:

Compensatio, est debiti et crediti inter se contributio. — (*Modestino, L. 1. Digesto, de Compensationibus 4, 31.*)

La compensación consiste en el equilibrio entre el débito y el crédito.

— Aequitas compensationis usurarum excludit compensationem. — (*Dig. de Compensat., L. 5, 4, 31.*)

La equidad de la compensación excluye los intereses.

— Dedisit intelligendus est etiam is, qui permutavit vel compensavit. — (*Paulo, L. 76. De V. S. 50, 16.*)

Debe entenderse como haber dado también aquel que ha permutado o compensado.

— Eam quoque pecuniam, quam certo loco promisit, in compensationem deduci oportet: sed cum sua causa, id est, ut ratio habeatur, quanti Titii interfuerit, eo loco, quo convenerit, pecuniam dari. — (*Javoleno, Lib. 15.*)

Aquel dinero, que alguien prometió en un lugar determinado, se debe deducir en compensación, pero con sus consecuencias, es decir que se tenga en cuenta en lo que atañe el interés de Ticio, que el dinero se entregue en aquel lugar en donde se haya convenido.

— Eius, quod non ei debetur, qui convenitur, sed alii, compensatio fieri non potest. — (*Dig. L. 9. De Compensat. 4, 31.*)

Los créditos y las deudas deben ser recíprocos: (por ejemplo, un crédito del pupilo no puede ser compensado con un débito del tutor).

— Etiam quod natura debetur, venit in compensationem. — (*Ulpiano, Lib. 6.*)

También lo que es debido naturalmente entra en la compensación.

— Necessaria est, quia interest nostra potius non solvere, quam solutum repetere. — (*Pomponio, Lib. 3.*)

Es necesario porque nos interesa más no pagar que pagar dos veces.

— Paria delicta mutua compensatione dissolvuntur. — (*Papiniano, Lib. 39.*)

Iguales delitos se eliminan por mutua compensación.

— Placuit inter omnes, id quod invicem debetur, ipso jure compensari. — (*Dig. Lib. 21, de Compensat.*)

Se ha establecido que lo que es debido recíprocamente queda compensado de pleno derecho.

— Quecumque per exceptionem perimi possunt, in compensationem non veniunt. — (*Javoleno, Lib. 14.*)

Todas aquellas acciones que se pueden extinguir por medio de excepción no valen como compensación.

— Quod in diem debetur, non compensabitur, antequam dies venit, quamquam dari oporteat. — (*Ulpiano, Lib. 7.*)

Lo que se adeuda a plazo determinado, no será compensado antes que venza el plazo, aunque se deba.

— Quotiens ex maleficio oritur actio, utputa, ex causa furtiva, cæterorumque maleficiorum, si de ea pecuniarie agitur, compensatio locum habet. — (*Ulpiano, Lib. 10, § 2.*)

Toda vez que de un daño nace una acción, como por causa furtiva, y de otros perjuicios, tratándose de dinero, la compensación ha lugar.

— Si ambo socii parem negligentiam societati adhibuimus, dicendum est, desinere nos invicem esse obligatos, ipso jure compensatione negligentiae facta. — (*Ulpiano, Lib. 19.*)

Si ambos socios hayan procedido con igual negligencia en los intereses de la sociedad, se estima que cesan recíprocamente de

estar obligados, pues de pleno derecho se ha producido la compensación de la negligencia.

— Si duo dolo malo fecerint, invicem de dolo non agent. — (*Marciano, Lib. 26.*)

Si dos (personas) han actuado dolosamente, mutuamente no actuaron con dolo.

— Si quis igitur compensare potens, solverit, condicere poterit, quasi indebito soluto. — (*Ulpiano, Lib. 10, § 1.*)

Si alguien, pudiendo compensar, haya pagado, podrá repetir con acción personal, por haber pagado el no debido.

#### COMPETENTIA :

Quotiens (de) quantitate ad jurisdictionem pertinente quaeritur, semper quantum petatur quaerendum est, non quantum debeat. — (*Ulpiano, Lib. 19, § 1.*)

Toda vez que se hace cuestión de cantidad respecto a la jurisdicción, debe siempre acertarse por lo que se demanda no por lo que se debe.

— Si idem cum eodem pluribus actionibus agat, quarum singularum quantitas intra jurisdictionem judicantis sit, coacervatio vero omnium excedat modum jurisdictionis ejus: apud eum agi posse... placuit. — (*Gayo, Lib. 11.*)

Si la misma persona procede por más acciones en contra del mismo (individuo), de las cuales la cantidad tomada singularmente se halle en los límites de la jurisdicción del juez, pero que el coacervo de todas exceda el término de la jurisdicción (del juez), se ha establecido que procede actuar ante ese juez.

#### COMPROBATIO: (Véase: RATIOHABITIO):

#### COMPROMISSUM: (Véase: ARBITER):

#### CONCURSUS ACTIONUM, DELICTORUM:

Nunquam plura delicta concurrunt, ut ullius impunitas detur. — (*Ulpiano, L. 2, de Priv. 47, 1.*)

La acumulación de los delitos concurrentes nunca hacen que se dé a alguno la impunidad.

— Nunquam actiones, præsertim pœnales, de eadem re concurrentes alia aliam consumit. — (*Ulpiano, L. 130. Digesto, Reg. Jur. 50, 17.*)

Nunca por acciones, especialmente penales, que concurren para el mismo objeto, se consuman la una con la otra.

— Quoties concurrunt plures actiones eiusdem rei nomine, una quis experiri debet. — (*Ulpiano, Lib. 43, § 1.*)

Toda vez que concurren varias acciones en la misma causa, cada una debe ejercitar por separado.

— Si ex una obligatione plures actiones nascantur, una tantummodo, non omnibus utendum est. — (*Modestino, Lib. 53.*)

Si de una obligación nacen más acciones, no podemos usarlas todas, sino una sola.

#### CONDEMNATIO:

Condemnatum accipere debemus eum, qui rite condemnatus est, ut sententia valeat, cæterum si aliqua ratione sententia nullius momenti sit: dicendum est, condemnationis verbum non tenere. — (*Ulpiano, Lib. 4, § 6, de Re iudicata.*)

Debemos considerar por condenado quien lo haya sido judicialmente de manera que la sentencia tenga vigor: porque si, por cualquier razón, la sentencia no tenga efecto, es de estimarse que la palabra de condenación no exista.

— Nec de suspicionibus debere aliquem damnari, D. Trajanus Assiduo Severo rescripsit: Satius enim esse, impunitum relinqui facinus nocentis, quam innocentem damnare. — (*Ulpiano, Lib. 5, de Poenis.*)

El emperador Trajano ordenó a Asiduo Severo que nadie debe condenarse por sospechas; ya que es más prudente dejar impunida la maldad del reo, que castigar a un inocente.

— Neque inaudita causa quemquam damnari æquitatis ratio palitur. — (*Marciano, Lib. 1.*)

La razón de la equidad no permite que se condene sin haber oído la defensa.

— Damnatus ille est, ubi damnatio tenuit. — (*Ulpiano, Lib. 2, § 2.*)

Se considera condenado aquel en contra del cual queda firme la sentencia.

— Eum accipiemus damnatum, qui non provocabit: cæterum, si provocet, nondum damnatio videtur. — (*Ulpiano, L. 2, § 2.*)

Entendemos por condenado aquel que no produjera apelación, pues si la produce, no parece todavía condenado.

— Quod ad statum damnatorum pertinet... Sola sententia, non genus criminis spectatur. — (*Macro, Lib. 12.*)

En cuanto al estado de los condenados se refiere... se tiene presente la sola sentencia, no el género del delito.

— Qui ultimo supplicio damnatur, statim et civitatem, et libertatem perdunt. — (*Gayo, Lib. 29.*)

— Aquellos que vienen condenados al último suplicio, de inmediato pierden la ciudadanía y la libertad.

#### CONDICTIO:

(Generalmente *condicere*, en la lengua latina antigua, significaba intimar, denunciar.)

— Condictio est actio in personam, qua actor intendit dari sibi oportere. — (*Instit. de Act., § 15.*)

Condictio (la intimación) es una acción personal, con la cual el actor pretende de tener el derecho que le venga entregado alguna cosa.

#### CONDITIO: (Véase: DEMONSTRATIO:

(La *condición* es un acontecimiento futuro e inseguro de la que conforme el pensamiento de los que trataron el negocio, debe derivar un derecho.)

— Conditio efficax est, quæ in constituenda obligatione inseritur, non quæ post perfectam eam ponitur. — (*Paulo, L. 44, § 2.*)

Condición eficaz es aquella que se pone cuando se constituye una obligación; no aquella que se pone después que la obligación es perfecta.

— Conditio existens ad initium negotii retrotrahitur. — (*Paulo, Lib. 10, § 1.*)

La condición que existe se retrotrae al inicio del negocio.

— *Conditio in præteritum, non tantum in præsens tempus relata, statim aut perimit obligationem, aut omnino non differt.* — (*Modestino, Lib. 100.*)

La condición que se refiere a un tiempo pasado o presente, o extingue la obligación o no la suspende por nada.

— *Conditionales creditores dicuntur et hi quibus nondum competit actio, est autem competitura: vel qui spem habent ut competat.* — (*Ulpiano, L. 62. De V. S. L. 54.*)

Se llaman acreedores condicionales también aquellos a quienes todavía no ejercen acción, pero que estará para ejercerse, y también aquellos que abrigan la esperanza de poder tener alguna acción.

— *Conditio quæ semel evanuit, amplius non reviviscit.* — (*Reg. Jur. communis.*)

Una vez desaparecida la condición no se puede hacerla revivir.

— *Conditiones quæ ad præsens, vel præteritum tempus referentur, aut statim infimant obligationem, aut omnino non differunt.* — (*Instit. Lib. 3, tit. XVI, § 6.*)

Las condiciones que se refieren al pasado o al tiempo presente, o anulan de inmediato la obligación a no la suspenden de ningún modo.

— *Conditiones, quæ contra bonos mores inferuntur, remittendæ sunt.* — (*Paulo, Lib. 9, de cond. inst. 28, 7.*)

(Otro texto dice *inserentur* en lugar de *inferuntur*. Me persuade más el verbo *inseriri* que *inferri* tratándose de cláusulas o condiciones inseridas en contratos u obligaciones de distintas naturalezas, pues estaría bien usado el verbo *inferri* si se tratara de inferir injurias.)

(Esta sentencia debería aplicarse a varios escribanos que para captarse las simpatías de algunos clientes usurarios, ponen en las escrituras de hipotecas y compra-venta condiciones y cláusulas que son verdaderamente un atentado a la moralidad, con evidente perjuicio del deudor, en buena fé.)

Las condiciones (cláusulas) inseridas (en los contratos) en contra de las buenas costumbres (moralidad) deben retenerse como no escritas, (son nulas).

— Cum liceat sui juris persecutionem, aut spem futuræ perceptionis, deteriore constituit. — (*Trifonino, Lib. 46.*)

Es lícito empeorar el seguimiento de su derecho, o la esperanza de una percepción futura.

— Dies incertus conditionem in testamento facit. — (*Papiniano, Lib. 75.*)

El día dudoso constituye una condición en el testamento.

— Ex conditionali stipulatione tantum spes est debitum iri: eamque ipsam spem in heredem transmittimus. — (*Instit. Lib. 3, tit. XVI, § 4.*)

De la estipulación condicional surge únicamente la esperanza que exista la deuda y esa misma esperanza transmitimos al heredero.

— In conditionibus primum locum voluntas defuncti obtinet, eaque regit condiciones. — (*Ulpiano, Lib. 19.*)

En las condiciones ocupa el primer lugar la voluntad del difunto, y ella regula las condiciones.

— Heres quandoque, adeundo hereditatem, jam tunc a morte successisse defuncto intelligitur. — (*Florentino, Lib. 54.*)

El heredero con aceptar la herencia en cualquier tiempo se entiende que desde la muerte haya sucedido al difunto.

— Impossibilis conditio habetur, cui natura impedimento est, quominus existat. — (*Instit. Lib. 3, tit. XX, § 11.*)

Se tiene por imposible la condición para la que es de impedimento la naturaleza, (o la ley, o las buenas costumbres).

— Impossibiles condiciones testamento adscriptæ pro nullis habendæ sunt. — (*Ulpiano, Lib. 3.*)

Las condiciones (cláusulas) imposibles contenidas en un testamento, se consideran nulas.

— In stipulationibus id tempus spectatur spectator, quo contrahimus. — (*Paulo, Lib. 144, § 1.*)

En las estipulaciones se tiene en cuenta el tiempo en que tratamos.

— Inter demonstrationem et conditionem hoc interest, quod demonstratio plerumque factam rem ostendit, conditio futuram. — (*Florentino, Lib. 34, § 1.*)

Entre la demostración y la condición hay esta diferencia, que

la demostración ordinariamente alude a una cosa hecha, la condición a una cosa futura.

Itaque tunc potestatem conditionis obtinet, cum in futurum confertur. — (*Papiniano, Lib. 39.*)

Entonces tiene poder de condición cuando se opone para el futuro.

— Jure civili receptum est, quotiens per eum, cujus interest conditionem impleri, fit, quo minus impleatur: ut perinde habeatur, ac si impleta conditio fuisset, quod ad libertatem et legata, et ad heredum institutiones perducitur. — (*Juliano, Lib. 24.*)

Por el derecho civil es máxima recibida que, toda vez que, por causa de aquel a quien interesa que la condición se cumpla, y no viene cumplida, la condición se tiene como cumplida en lo que se refiere al conseguimiento de la libertad de los legados y la institución de heredero.

— Legata sub conditione relicta, non statim, sed quum conditio exstiterit deberi incipiunt, ideoque interim delegari non potuerunt. — (*Ulpiano, Lib. 34.*)

Los legatos dejados bajo condición no empiezan a entregarse inmediatamente, sino después que la condición se ha cumplido, y por consiguiente, en el intervalo, no se pueden delegar.

— Legatum ita dominium rei legatarii facit, ut hereditas heredis res singulas: quod eo pertinet, ut, si pure res relicta sit, et legatarius non repudiavit defuncti voluntatem; recta via dominium, quod hereditatis fuit, ad legatarium transeat, nunquam factum heredis. — (*Papiniano, Lib. 80. Dig. de Legatis II.*)

El legado hace el dominio de la cosa propia del legatario así como la herencia las cosas singulares del heredero; lo que mira a esto es que si la cosa se haya dejado puramente y el legatario no requirió la voluntad del difunto, en vía directa, el dominio, que perteneció a la herencia, pase al legatario, nunca el hecho del heredero — (*factum*, dado lo *obscurum* del latín del Digesto, bien podría traducirse por *derecho*, y entonces la última parte debería traducirse: *nunca el derecho del heredero.*)

— Non debet alteri per alterum iniqua conditio inferri. — (*Papiniano, Lib. 74, de R. J., 50, 17.*)

No se debe imponer a otro una condición inicua por razones (para favorecer) de un tercero.

— Non dubitamus, quia turpes contiones remittendæ sint.  
— (*Marcelo, Lib. 20.*)

No dudamos que las condiciones inicuas deben considerarse como no escritas.

— Non videtur defectus conditione is qui parere conditioni non potest. — (*Digesto, Lib. 8, § 7.*)

Se considera que no falta a la condición quien no puede cumplirla.

— Nulla sit conditio, quæ in præteritum confertur, vel quæ in præsens. — (*Ulpiano, Lib. 10, § 1.*)

Es nula la condición que se refiere (a un hecho) pasado a presente.

— Obtinuit, impossibiles conditiones testamento adscriptas pro nullis habendas. — (*Ulpiano, Lib. 3.*)

Se ha establecido que las condiciones imposibles puestas en el testamento se deben tener por nulas.

— Pupillorum seu minorum defensores, si per eos donationum conditio neglecta est, rei amissæ periculum præsent. — (*Emp. Constantino, Lib. 21.*)

Los defensores de los pupilos o de los menores cargan con el peligro de la cosa perdida, si por su culpa no ha sido atendida la condición de las donaciones.

— Quæ enim per rerum naturam sunt certa: non morantur obligationem, licet apud nos incerta sint. — (*Instit. Lib. 3, tit. XVI, § 6.*)

Aquellas cosas que por su naturaleza son ciertas, no detienen la obligación aunque para nosotros sean inciertas.

— Quicumque sub conditione obligatus curaverit, ne conditio existeret, nihilominus obligatur. — (*Paulo, Lib. 85, § 7.*)

Cualquiera, obligado bajo condición, habrá procedido de manera que la condición no se cumpla, queda asimismo obligado.

— Qui pecuniam dare iussus est: nisi adjectum sit, cui det: heredibus dare debet pro partibus hereditariis. — (*Paulo, Lib. 22.*)

Aquel a quien se le impuso la condición de dar dinero, si no se haya indicado a quien lo debe dar, debe darlo a los herederos según las cuotas hereditarias.

— Qui potest facere ut possit conditioni parere, jam posse videtur. — (*Paulo, Lib. 174, R. J.*)

Quien puede hacer en manera que la condición sea cumplida, se considera que ya lo pueda.

— Qui ex parte heres institutus est pure, ex parte sub conditione, solus: etiam pendente conditione, si adierit hereditatem, ex asse heres erit: quia solus heres futurus est omnimodo: nisi habeat in conditionalem partem substitum. — (*Marcelo, Lib. 52, § 1.*)

Aquel que sencillamente en parte es instituido heredero, en parte solamente bajo condición, aun pendiente la condición, aceptó la herencia, será heredero en el todo, porque sólo tendrá que ser el heredero en todo modo a menos que no tenga un sustituto en la parte sujeta a condición.

— Qui sub conditione stipulatur, quæ omnimodo extatura est, pure videtur stipulari. — (*Ulpiano, Lib. 9, § 1.*)

Quien estipula bajo una condición que de toda manera debe cumplirse, se considera que haya estipulado sencillamente.

— ... Quod si sub conditione res venierit, si quidem defecerit conditio, nulla est emptio, sicuti nec stipulatio. Quod si exstiterit, Proculus et Octavenus emptoris esse periculum ajunt. Idem Pomponius Lib. IX probat. Quod si pendente conditione, emptor vel venditor decesserit, constat, si exstiterit conditio, heredes quoque obligatos esse, quasi jam contracta emptione in præteritum. — (*Paulo, Lib. 8, de Periculo.*)

Que si la cosa se haya vendido bajo condición, si la condición falta, la venta es nula, como la estipulación; que si se verifica, Próculo y Octaviano dicen que el peligro es del comprador; Pomponio aprueba lo mismo en el libro noveno. Que si, pendiente la condición, el comprador o el vendedor se haya muerto, se ha establecido que si se verifica la condición, están obligados también los herederos como se hubiesen contratado la venta en el pasado.

— Quoties contrahentes sub conditione impossibili contrahunt, non tam contrahere quam nihil agere voluisse existimantur. — (*Regulæ Juris.*)

Toda vez que los contratantes hayan pactado bajo condiciones imposibles, se juzga no tanto del punto de vista que no hayan querido contratar, sino que nada hayan hecho.

— Sabinus et Cassius, quasi impossibiles eas condiciones in testamento positas, pro non scriptis esse: quæ sententia admittenda est. — (*Pomponio, Lib. 6, § 1.*)

Sabino y Casio afirman que las condiciones imposibles puestas en los testamentos se consideran como no escritas: y esta opinión debe ser admitida.

— Si filiusfamilias sub conditione stipulatus, emancipatus fuerit, deinde extiterit conditio, patri actio competit quia in stipulationibus id tempus spectatur quo contrahimus. — (*Dig. Lib. 18, de Reg. Juris.*)

Si el hijo de familia haya contratado bajo condición y haya sido emancipado, y después la condición se haya verificado, la acción pertenece al padre, porque en los contratos se tiene resguardo al tiempo en que contractamos.

— Si heredi plures condiciones conjunctim datæ sint, omnibus parendum est; quia unius loco habentur: si disjunctim sint, cuilibet. — (*Paulo, Lib. 5, de Conditionibus.*)

Si al heredero se le hayan impuesto muchas condiciones conjuntamente, todas se deben cumplir, porque se consideran como una sola: si se le hayan impuesto aisladamente, (se debe cumplir) cualquiera de ellas.

— Si impossibilis conditio obligationibus adiciatur, nihil valet stipulatio. — (*Dig., 11, de inut. stip.*)

Si una condición imposible se añade a las obligaciones, el contrato es nulo.

— Si plures institutiones ex eadem parte sub diversis conditionibus fuerint: conditio, quæ prior extiterit, occupabit institutionem. — (*Florentino, Lib. 17.*)

Si más instituciones se hayan hecho por la misma parte bajo distintas condiciones, la condición que primeramente se haya verificado se apoderará de la institución.

— Si sub conditione fuerit legatum, non transit, sed exspectabit conditionem: eique acquiretur, ejus juris erit conditionis existentis tempore. — (*Ulpiano, Lib. 14, § 3.*)

Si se haya legado bajo condición, no pasa, pero esperará la condición, y se adquirirá por aquel a quien pertenecerá en el tiempo de la verificación de la condición.

— Sub conditione debitori si acceptum feratur, postea conditione existente intelligitur jam olim liberatus. — (*Pomponio, libro 16.*)

Si se otorga al deudor un recibo bajo condición, después, verificada la condición, se entiende libre desde entonces.

— Traditionibus et usucapionibus dominia rerum, non nudis pactis transferuntur. — (*Emp. Diocleciano y Maximiliano, Lib. 20, de Pactis.*)

Los dominios de las cosas se transfieren con las tradiciones y con las usucapiones, pero no con simples pactos.

— Ubi verba conjuncta non sunt, sufficit alterutrum esse factum. — (*Paulo, Lib. 110, § 3.*)

Allí donde las palabras no estén unidas, es suficiente que se haya cumplido con una o con otra.

(Aquí *verba*, debe entenderse por *condiciones*.)

CONDUCTIO : (Véase: LOCATIO) :

CONFESSIO :

Confessio est regina probationum. — (*Reg. Juris communis.*)

La confesión es la más perfecta (la reina) de las pruebas.

— Confessio soli confitenti nocet. — (*Reg. Juris comm.*)

La confesión perjudica solamente a quien confiesa.

— Confessio dividi non debet. — (*Reg. Juris comm.*)

La confesión no se debe dividir.

— Certum confessus, pro judicato erit; incertum non erit. — (*Ulpiano, Lib. 6. Dig. de Confessis.*)

Aquel que confiesa una cosa cierta se tenga por juzgado; no lo será si confiesa una cosa incierta.

— Confessus in jure pro judicatis haberi placet. — (*Emp. Antonino, Lib. unicus, de Confss.*)

Está establecido que aquellos que confiesan en un juicio, se consideren como juzgados.

— Confessus pro judicato est, qui quodammodo sua sententia damnatur. — (*Paulo, Lib. 1, Dig. de Confessis.*)

Aquel que confiesa se tiene como juzgado y en cierto modo condenado por su propia sentencia.

— Divus Severus rescripsit, confessiones reorum pro exploratis facinoribus haberi non oportere, si nulla probatio religionem cognoscentis instruat. — (*Ulpiano, Lib. 1, § 17.*)

El emperador Severo dictó que las confesiones de los reos no se deben considerar como delitos dudosos, si ninguna prueba aclara la religión (la inteligencia) del juez.

— In totum autem confessiones ita ratæ sunt, si id, quod in confessionem venit, et jus et naturam recipere potest. — (*Javoleno, Lib. 14, § 1.*)

En general las confesiones son así confirmadas: si lo que cae en la confesión puede conformarse con la ley y con la naturaleza. (de las cosas).

— In jure confessi pro judicatis habentur. — (*Ulpiano, libro 56, Dig. De Re judicata.*)

Aquellos que confiesan en el juicio se consideran como juzgados.

— In pupillo tutoris auctoritatem exigimus. — (*Ulpiano, libro 56, § 5.*)

En el pupilo exigimos la autoridad del tutor.

— Error facti, necdum finito negotio, nemini nocet. — (*Emp. Diocleciano, Constantino y Maximiliano, Lib. 7. Cod. de Juris et facti.*)

El error de hecho, cuando todavía no se ha concluído el negocio, no perjudica a nadie.

— Minorem a confessione sua restituemus. — (*Ulpiano, libro 56.*)

Devolveremos en íntegro al menor de su confesión.

— Non fatetur, qui errat, nisi jus ignoravit. — (*Ulpiano, Lib. 2. Dig. de Confessis, 42, 2.*)

No confiesa quien está errado, a menos que no haya ignorado el derecho.

— Nullæ partes sunt judicandi in confitentes. — (*Ulpiano, libro 25, § 2. Dig. ad Legem Aquiliam.*)

Nada hay que juzgar (no tiene parte el juez) respecto a los que confiesan.

— Omnino non respondisse videtur, qui ad interrogatum non respondit. — (*Dig. Lib. 11, § 5, de interr. in jure.*)

Si alguien no contesta de conformidad a la pregunta se considera como si no hubiera contestado.

— Qui in jure confessus est, suam confessionem infirmare non posse. — (*Papiniano, Lib. 29, § 1.*)

Aquel que ha confesado en el juicio, no puede negar su confesión.

— Quoniam intelligitur confiteri, crimen, qui paciscitur. — (*Paulo, libro 5.*)

Se entiende confesar el delito quien pacta sobre el mismo.

— Si quis ultro de maleficio fateatur, non semper ei fides habenda est. — (*Ulpiano, Lib. 1, § 27.*)

Si alguno confiese espontáneamente un delito, no siempre se le debe creer.

— Si quis, absente adversario, confessus est, videndum, numquid non debeat pro judicato haberi: quia nec qui jurat de operis, obligatur; nec soleat quis absenti condemnari. — (*Ulpiano, libro 6, §3.*)

Si alguien ha confesado siendo ausente el adversario, es de verse si no debe tenerse por juzgado, ya que ni aquel que jura sobre las obras, queda obligado, ni alguno suele ser condenado por un ausente.

RAFAEL J. BRUNO

(Continuará)

---